

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción Audiovisual
<b>Código</b>	E000001429
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Optativo
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	La traducción para el doblaje y la subtitulación plantea unas dificultades muy concretas que determinan la forma en que el traductor debe acometer su trabajo. Todos los textos son orales, abordan temas muy variados, abarcan todo tipo de registros, están subordinados a la imagen... Aparte de los aspectos puramente lingüísticos, en la traducción audiovisual intervienen otros factores, como el lugar que ocupa el traductor en la cadena de doblaje de las películas —en la que participan otros profesionales— o la limitación de caracteres que impone la subtitulación. En esta asignatura, se analizarán todos estos factores y se preparará a los alumnos para enfrentarse a posibles encargos reales de traducción.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Reyes Bermejo Mozo
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de profesores 1ª planta Edificio B
<b>e-mail</b>	clases@reyesbermejo.com
<b>Teléfono</b>	
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
<p>La asignatura se plantea los siguientes objetivos:</p> <p>a) Preparar a los alumnos para abordar con seguridad los encargos profesionales de traducción audiovisual que puedan surgirles en el futuro.</p> <p>b) Conocer el proceso de doblaje y subtitulación.</p> <p>c) Desarrollar recursos para sortear con éxito las dificultades propias de los textos audiovisuales (sintácticas, culturales, etc.).</p> <p>d) Familiarizarse con los distintos registros idiomáticos necesarios para la traducción audiovisual.</p>
<b>Prerrequisitos</b>
<p>No existen formalmente requisitos previos. Se recomienda que los alumnos tengan un buen dominio de la lengua de partida (inglés) y de la de llegada (español) y que estén familiarizados con los distintos registros cinematográficos y televisivos.</p>

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI01	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
	RA4	<i>Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.</i>
CGI02	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
CGI05	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</i>
CGI07	<b>Toma de decisiones</b>	
	RA1	<i>Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>
	RA2	<i>Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.</i>
	RA3	<i>Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.</i>
	RA4	<i>Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone</i>

		de medios para verificarlas.
<b>Personales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
<b>Sistémicas</b>		
CGS19	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
CGS21	<b>Creatividad</b>	
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE9	<b>Destreza para la búsqueda de información / documentación</b>	
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
CE17	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.

	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE22	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.
CE29	<b>Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada</b>	
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto.
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto.
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>	
<b>Bloque 1: Introducción</b>	
Tema 1: Análisis general del sector de la traducción audiovisual	
Tema 2: Características propias del sector y de la traducción audiovisual	
Tema 3: Capacitación profesional	
<b>Bloque 2: Traducción para doblaje</b>	
Tema 1: Introducción a la traducción para doblaje	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Características de la traducción para doblaje</li> <li>- Análisis del proceso de la traducción para doblaje, desde el despacho del traductor a la sala de doblaje</li> <li>- Muestras de imágenes y guiones originales, y plantillas de guiones reales para doblaje</li> </ul>	
Tema 2: Prácticas de traducción para doblaje con fragmentos seleccionados de películas de distintos géneros (animación, comedia, acción, etc.)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cotejo de imagen y guión</li> <li>- Análisis de dificultades concretas de la escena estudiada y el género cinematográfico al que corresponde</li> <li>- Análisis y evaluación de las soluciones aportadas por los alumnos</li> </ul>	
<b>Bloque 3: Traducción para voz superpuesta</b>	
Tema 1: Introducción a la traducción para voz superpuesta	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Características de la traducción para voz superpuesta</li> <li>- Análisis del proceso de la traducción para voz superpuesta, desde el despacho del traductor a la sala de grabación</li> <li>- Muestras de imágenes y guiones originales, y plantillas de guiones reales para voz superpuesta</li> </ul>	
Tema 2: Prácticas de traducción para voz superpuesta con fragmentos seleccionados de materiales.	

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cotejo de imagen y guión</li> <li>- Análisis de dificultades concretas del fragmento estudiado y el género al que corresponde</li> <li>- Análisis y evaluación de las soluciones aportadas por los alumnos</li> </ul>
<b>Bloque 4: Traducción para subtítulos</b>
<b>Tema 1: Introducción a la traducción para subtítulos</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diferencias entre la traducción para subtítulos y la traducción para doblaje</li> <li>- Análisis del proceso de la traducción para subtítulos, desde el despacho del traductor al laboratorio de subtítulos</li> <li>- Muestras de guiones originales y plantillas de subtítulos reales</li> <li>- Normas ortotipográficas y limitación de caracteres</li> </ul>
<b>Tema 2: Prácticas de traducción para subtítulos</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prácticas con plantilla</li> <li>- Prácticas en ordenador con Visual SubSync u otro programa similar para subtítulos</li> </ul>

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>La asignatura de Traducción Audiovisual está planteada desde un punto de vista totalmente práctico y profesional. El estudio de la especialidad se hará en todo momento a partir de la práctica. Por ello, la participación de los alumnos es totalmente necesaria. Se pedirá a los alumnos que trabajen sus traducciones en casa para, después, analizar los resultados en el aula y reflexionar al respecto. También se harán ejercicios en clase.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b> Exposición programada de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.</p>	<p>CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CGP10, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CE19, CE29</p>	<p>100%</p>

<p><b>Ejercicios prácticos/Resolución de problemas (AF2):</b> Los trabajos de traducción se someten posteriormente a la corrección individual o colectiva del profesor.</p>	<p>CGI01, CGI02, CGI07, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CE17, CE22, CE29</p>	<p>35%</p>
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3):</b> Trabajo de traducción que se lleva a cabo sin excesiva limitación de material —lo que no es óbice para que se aconseje a los alumnos el tipo de consulta deseable.</p>	<p>CGI01, CGI02, CGI05, CGP16, CGS19, CGS20, CGS21, CE9</p>	<p>12%</p>
<p><b>Exposición individual/grupal (AF4):</b> Cotejo público de trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial. El principal beneficio de este sistema es la puesta en común de ideas, que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase; y también la corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo.</p>	<p>CGI01, CGI02, CGP10, CGP12, CGP16, CE9, CE22</p>	<p>50%</p>
<p><b>Estudio personal y documentación (AF5):</b> Estudio individual que el estudiante realiza para comprender, reelaborar y formular una traducción de este tipo de especialización. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.</p>	<p>CGI02, CGI05, CGI07, CGP12, CGP16, CGS19, CGS20, CE9, CE17, CE22, CE29</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La nota final dependerá en su mayoría del resultado obtenido en el examen, que será totalmente práctico. En el examen, el alumno tendrá la oportunidad de demostrar que ha asimilado el contenido de la asignatura y está preparado para aceptar encargos profesionales. Dada la naturaleza práctica de la asignatura, para superar satisfactoriamente el examen es absolutamente necesario asistir a clase y hacer las traducciones que se encarguen para las horas de trabajo fuera del aula. Aunque las traducciones se corregirán colectivamente durante las horas de clase, la profesora podrá solicitar la entrega de los trabajos encargados y tenerlos en cuenta para la calificación final, así como la asistencia y la participación activa en el cotejo de traducciones y los debates que se susciten en clase.

La nota de clase se reservará también para las convocatorias extraordinarias, cuyos exámenes seguirán representando el 80% de la calificación final. Si el examen no se aprueba, no se hará media.

El cálculo de la calificación final de la asignatura se realizará con arreglo a los siguientes parámetros de ponderación:

<b>Actividades de evaluación</b>	<b>Criterios de valoración</b>	<b>Peso</b>
SE1 Examen escrito	Aspectos generales: - Comprensión del texto original. - Redacción impecable en castellano (puntuación, sintaxis, ortografía, etc.) - Recursos de traducción y creatividad. Aplicación de los conocimientos adquiridos en clase: - Cuestiones de	80 %

	formato específicas de las distintas modalidades. - Comentarios y acotaciones.	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:  Realización de las traducciones encargadas. Participación en el cotejo público de las traducciones, en el aula.	Ortografía, redacción, comprensión, documentación, calidad traductiva, aplicación de los conocimientos adquiridos.	10%
SE10 Participación activa del alumno en el aula	Asistencia, intervención informada, cumplimiento de plazos, colaboración, entrega de ejercicios, razonamiento crítico.	10%

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Se irán actualizando contenidos de interés en la página de scoopit a lo largo del curso: <http://www.scoop.it/u/reyes-bermejo-mozo>. Se recomienda consultarla con regularidad, y con especial atención a la etiqueta #TAV.

Bibliografía Básica
<b>Textos especializados</b>
<p>ÁVILA, A. (2005): <i>El doblaje</i>, Madrid: Cátedra.            CHAUME, F. (2004): <i>Cine y traducción</i>, Madrid: Cátedra.            AGOST CANÓS, ROSA M. (1999): <i>Traducción y doblaje</i>, Barcelona: Ariel.            DÍAZ CINTAS, J. (2003): <i>Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español</i>, Madrid: Ariel Cine.  <a href="http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/SANDERSON,+John+D.+--+TRADUCTORES+PARA+TODO">http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/SANDERSON,+John+D.+--+TRADUCTORES+PARA+TODO</a></p>

## Diccionarios y bibliografía de interés

*Cómo hablar en español sin pensar en inglés*, Tándem, Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava.

*Diccionario de dificultades del inglés*, Torrents dels Prats, Alfonso. ed. Juventud.

*Diccionario del revés*, José Antonio Moya Montoya. Editorial Club Universitario

*Diccionario Redes*, Ignacio Bosque - ed. SM.

*Diccionario de ideas afines*, Fernando Corripio - ed. Herder.

*Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*, José Antonio Millán, ed. RBA.

*Manual de estilo de la lengua española (MELE)*, Martínez de Sousa - ed. Trea.

*Diccionario de dudas y dificultades*, Manuel Seco - ed. Espasa.

*Manual de español urgente de la Agencia EFE* (<http://www.fundeu.es/>)

## Bibliografía Complementaria

### Otros materiales y recursos

#### Sobre el español y la corrección del lenguaje:

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Diccionario Panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpd/>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

*Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Martínez de Sousa, ed. Trea.

Instituto Cervantes - foro del español: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp)

Instituto Cervantes - foro TIC: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)

Lematizador: <http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/lematiza.htm>

Blog de lengua española: <http://blog.lengua-e.com/>

Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Wikilengua: <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

Diccionario de colocaciones del español: <http://www.dicesp.com/paginas>

Página de José Antonio Millán: <http://jamillan.com/>

#### Relativos esta especialización:

GUBERN, R. Y BURGÉS G. (2008): *Diccionario de onomatopeyas del cómic*, Madrid: Cátedra.

- Enlace con recursos útiles para varios campos, incluido el de la traducción audiovisual:

<https://pabloangelvega.wordpress.com/2014/06/18/apuntes-para-el-traductor-autodidacta/>

Switch Off And Let's Go: <http://traduccionydooblaje.blogspot.com/>

IMDB: [www.imdb.com](http://www.imdb.com)

Base de datos de Dibujos animados: <http://www.bcdm.com/>

Base de datos sobre doblajes en castellano: <http://www.eldoblaje.com/>

Entrevista a Xosé Castro: <http://www.elcastellano.org/xcastro.html>

Videos jornadas Universidad de Vigo: <http://tv.uvigo.es/gl/serial/14.html>

Mesa redonda Universidad de Vigo: <http://tv.uvigo.es/video/33381>

Mesa redonda «El traductor desconocido»:

[http://www.cervantestv.es/lengua\\_ensenanza/video\\_conferencia\\_traductor\\_desconocido.htm](http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_conferencia_traductor_desconocido.htm)

Documental Voces en imágenes:

[http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ\\_QSvhw&feature=channel](http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ_QSvhw&feature=channel)

<http://www.youtube.com/watch?v=53Jq3lzBfBw&feature=fvw>

Juegos de palabras: <http://traducarte.wordpress.com/2013/06/20/pun-juego-de-palabras/>

Lenguaje soez: <http://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>

Mortadelo y Filemón: <http://tradumatopeya.blogspot.com.es/2013/03/mortadelo-y-filemon-el-caso-de-los.html>

<http://www.castillotraductores.com/docs/limita.pdf>

<http://www.diariodeunalemol.com/es/2011/05/05/die-comic-uebersetzung-eine-ernste-sache/>

[http://www.trans.uma.es/Trans\\_4/t4\\_75-88\\_CGarces.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf)

### **Relativos a otros campos:**

*Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, Fernando A. Navarro, ed. McGraw-Hill.

*Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*, Enrique Alcaraz Varó y Bryan Hughes, ed. Ariel.

EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>

FAOTERM (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>

Glosario institucional: [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_es.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm)

Glossarist: <http://www.glossarist.com/>

IATE: <http://iate.europa.eu/>

SICE: [http://www.sice.oas.org/Glossaries\\_e.asp](http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp)

TERMCAT: [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

UNTERM (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org>

Botánica: <http://www.infojardin.com/>

Peces, pesca: <http://www.fishbase.org/>

Peces, pesca: <http://www.mercapesca.net/>

Aves: [avibase.org](http://avibase.org/); [orniteca.net](http://orniteca.net/)

Moda, costura:

[http://www.avizora.com/glosarios/glosarios\\_r/textos\\_r/0002\\_ropa\\_vestimenta.htm](http://www.avizora.com/glosarios/glosarios_r/textos_r/0002_ropa_vestimenta.htm)

Moda, costura: <http://www.modaweb.com/aula/glosario.htm>

Moda, costura: [http://www.ruthmills.com/glossary\\_of\\_terms.htm](http://www.ruthmills.com/glossary_of_terms.htm)

Gastronomía: <http://diccionariocompletodecocina.blogspot.com/2011/02/c.html>

Gastronomía: <http://www.gastronomiaycia.com/>

Gastronomía: glosario de especias y condimentos: <http://www.morfonet.cl/glosario.htm>

Carnes: [http://www.carnavega.es/conoce\\_la\\_carne.htm](http://www.carnavega.es/conoce_la_carne.htm)

NASA en español: <http://www.lanasa.net/>

### **Terminología general y otros diccionarios útiles:**

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Global Glossary: <http://www.globalglossary.org/>

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>  
Diccionario jerga y coloquialismos: <http://www.urbandictionary.com/>  
Diccionario de refranes y frases hechas: <http://www.wikidioms.com/>  
Diccionario hipertextual e inverso: <http://goodrae.es/>  
Virtual academia: <http://virtualacademiaespanola.es/>  
Refranero multilingüe: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>  
Difference between: <http://www.differencebetween.com/category/language/>  
*Diccionario visual es-en-fr-de-it*, ed. Larousse.  
Google books  
Google imágenes  
Google académico  
Conversor de medidas: unit converter  
Conversor de divisas: [www.xe.com](http://www.xe.com)  
Pronunciaciones plurilingües: [http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts\\_example.php](http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php)

### **Traductores, asociaciones gremiales y listas de distribución:**

ATRAE (Asociación de traducción y adaptación audiovisual de España): <http://www.atrae.org/>  
Asetrad: <http://www.asetrad.org/>  
ACE Traductores: <http://www.acett.org>  
La linterna del traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/>  
Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>  
Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>  
@mazing Publications [translatortips.com](http://www.translatortips.com): <http://www.translatortips.com/>  
Red de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana: <http://www.xarxativ.es/>  
Asociación gallega: <http://www.agpti.org/>  
Traducción en España (lista): <http://www.rediris.es/list/info/traduccion.html>  
Traducción audiovisual (lista): <http://es.groups.yahoo.com/group/trag>  
Lista de blogs: <http://marie-claire-palabras.blogspot.com.es/p/blog.html>  
Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>  
Página de Ricard Lozano: <http://www.rlozano.com/consulta/consulta.html>  
Página de Pablo Muñoz: <http://algomasquetraducir.com/>  
Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>  
Página de Aitor Medrano: - <http://www.aitormedrano.com/>  
Página de Eva María Martínez: <http://elartedetraducir.wordpress.com/>  
Blog de Carol Alfaro: <http://multimediatranslation.org/>  
Blog de Arancha Maciá: <http://mirelatoprofesional.wordpress.com/>  
Blog tecnologías y traducción: <http://laurapo.blogs.uv.es/>

### **Recursos sobre la incorporación al mercado laboral:**

Consejos para autónomos: <http://freelanceswitch.com/blog/>  
Incorporación al mundo laboral: <http://www.trabalu.com>  
<http://wantwords.co.uk/school/lesson-52-visual-cv-in-translation/>  
<http://www.creativasfera.com/plantillas-curriculums-vitae-creativos>  
<http://www.infoautonomos.com>

- *Vivir sin jefe*, Sergio Fernández, ed. Plataforma.

<http://marketingparatraductores.com/que-portales-profesionales-me-interesan-como-traductor/>

Cómo hacer que un cliente te seleccione entre 50 traductores, Pablo Muñoz Sánchez:

<http://algotrasladucir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-i/>

<http://algotrasladucir.com/como-hacer-que-un-cliente-te-seleccione-entre-50-traductores-y-ii/>

**Trucos informáticos:**

<http://pulsaf1.blogspot.com.es/>

<http://www.slideshare.net/xosecastro/cien-consejos-informaticos>

<http://theidealtranslation.blogspot.com.es/2011/12/algunos-trucos-informaticos-para.html>

<https://elartedetraducir.wordpress.com/2013/06/05/basicos-de-excel-para-traductores/>